

УДК 81'373.611

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Харина И. С.

студент,

Калужский государственный университет имени К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Чиликина О. Н.

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского
языка*

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация: Данная статья посвящена анализу особенностей словообразования военной терминологии во французском языке. В данном исследовании дается определение таким понятиям, как «термин» и «военная терминология»; приведена классификация военной терминологии по тематически-отраслевому признаку. Авторами выявляются способы образования военной терминологии и её актуальность.

Ключевые слова: термин, военная терминология, способы терминообразования, французский язык.

PECULIARITIES OF WORD FORMATION OF FRENCH MILITARY TERMINOLOGY

Kharina I. S.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Chilikina O. N.

*PhD in Linguistics, Associate professor, Head of the Department of French
Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Abstract: This article is devoted to analysing the peculiarities of word formation of military terminology in French. This study defines such notions as "term" and "military terminology"; it provides a classification of military terminology on thematic and branch basis. The authors identify the ways of formation of military terminology and its relevance.

Key words: term, military terminology, methods of term formation, morphological method of word formation, semantic word formation.

Развитие каждого языка, включая французский, является длительным процессом. В современном мире происходит множество значимых международных событий, что способствует лексическому обогащению языка.

В настоящее время каждая сфера человеческой деятельности имеет свой набор специализированных слов, которые используются в определённых ситуациях. В отдельности такие слова могут иметь несколько значений и применяться в различных областях, но иногда они сохраняют (или приобретают) строгую дефиницию в конкретном контексте. В таких случаях эти слова становятся «терминами».

Д. Н. Ушаков предлагает следующее определение термина – «понятие, выраженное словом; слово, являющиеся названием строго определенного понятия; специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной сфере, профессии» [6, с. 810].

Д. С. Лотте, основатель российской терминологической школы, выдвигал к термину такие требования, как независимость от контекста, однозначность, точность и краткость [4, с. 12].

Быстрое развитие науки и техники в современном мире послужило причиной появления огромного количества терминологической военной лексики. Многие ученые-лингвисты проявляют интерес к изучению лексики в области военного дела. Он обусловлен тем, что не только среди военных специалистов, но и в повседневной речи появляется все больше слов военной тематики.

В.Н. Шевчук в своей работе интерпретирует военную терминологию как «упорядоченную совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического применения объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [7, с. 97].

Е. Д. Исаева предлагает классифицировать военную терминологию по тематически-отраслевому признаку на следующие группы: «военные команды (например, «Смирно! Встать!»); военно-технические термины (например, «радиолокационный дальномер»; оперативно-технические термины (например, «расположение войск», «боевой порядок»); военно-административные термины (например, «дивизионный округ»); военно-топографические термины (например, «разведка местности»); военно-инженерные термины (например, «пontonно-переправочные средства»)» [3, с. 31].

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, «состав военно-технической терминологии не является постоянным. Он непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами, например, в связи с реорганизацией видов вооруженных сил, появлением и разработкой новых образцов вооружения и боевой техники, разработкой новых методов ведения войны и т. д.» [5, с. 14].

Главные изменения военной терминологии во всем мире связаны с разработкой новых систем вооружения. Так, в XX-XXI веке появились целые

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

классы и типы оружия: оружие массового поражения, ракетное вооружение, космические системы связи и управления и т. д.

Таким образом, современная военная терминология — это такая терминология, которая появляется во время современных военных конфликтов, а также в связи с тем, что военная наука постоянно развивается, что ведет к возникновению новой военной техники и новым условиям существования армии. По этой причине требуются новые термины.

Одним из основных способов терминообразования является морфологический способ. Морфологический способ словообразования – это центральный способ, нацеленный на образование новых слов при помощи аффиксов, префиксов, суффиксов и др. [2, с. 206]. Морфологические способы терминообразования включают в себя:

- аффиксацию (префиксация, суффиксация, парасинтез) – образование терминов путем прибавления словообразующих аффиксов к основам различных частей речи (*aéronef* – летательный аппарат, префикс *aéro* + существительное *nef*);
- словосложение – способ, при котором два или более слова объединяются в один новый термин (*camion-atelier* – автомастерская);
- сокращение – способ, при котором отпадает некоторая часть звуковой оболочки или графической формы слова (*(hélico)ptère* – вертолет);
- аббревиацию – способ словообразования путем буквенных сокращений существующего слова (*La D.C.A. (la défense contre avions)* – ПВО (противовоздушная оборона)).

Исторический анализ простых исконных терминов показывает, что среди них большинство составляют термины, образованные семантическим способом, т. е. с помощью различных видов изменения значения ранее существовавших в языке слов [1, с. 124].

Семантические способы образования:

- расширение или сужение (специализация) значения (*campement* – к значению «лагерь, стойбище» добавлена конкретизирующая сема «предназначенный для летательных аппаратов») (сужение);
- метафоризация значения (*arbre* – вал, метафорическое сравнение прямого значения слова «дерево», которое, входя в авиационную терминологию, приобретает значение «авиационный вал»);
- метонимия – перенос значения по смежности (*banquette* – прямое значение слова «скамья» переносится на терминологическое значение «летчик за пультом управления»);
- заимствование из других языков и терминологий (*pointeur* (англ. pointer) - «охотничья порода собак» или «указка», во французском военном составном термине *pointeur-tireur* – «наводчик-стрелок»);
- конверсия – переход слова из одной части в другую (*tactique* – тактический. В качестве существительного *la tactique* обозначает саму тактику или методику ведения боевых действий).

На основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что морфологический и семантический средства терминообразования включают в себя еще целый ряд способов образования лексики.

В качестве материала для исследования способов образования военной терминологии и ее употребления в современном французском языке были выбраны статьи из журнала «Terre information magazine» (ТИМ). Он является французским ежемесячным журналом, предназначенным для сухопутных войск Франции. До 1986 года журнал носил название «Terre. Air. Mer.» (ТАМ). Материалом для нашего исследования явились 50 военных терминологических единиц. Данные термины были выбраны из статей, освещающие актуальные военные операции, которые ведут вооруженные силы Франции.

1. Словосложение – 19 ЛЕ:

- Модель V+N:

couvre-guidon – «предохранительный колпачок на мушку»;

garde-corps – «щиток, предохраняющий наводчика»;

garde-côte – «броненосец береговой обороны»;

lance-flammes – «огнемет»;

porte-avions – «авианосец».

- Модель N+N:

sergent-chef – «старший сержант»;

lieutenant-colonel – «подполковник»;

état-major – «штаб»;

grenade-mortier – «минометная граната»;

commandobombardier – «бомбовоз»;

recruteur-intégriste – «интегрированный вербовщик»;

milice-otage – «заложник военных»;

piège-espion – «шпионская ловушка»;

tireur-élite – «снайпер-элита».

- Модель Prép+N:

contre-snipeur – «снайперский противник»;

contre-attaque – «контратака».

- Модель N+Adj:

casque-armée – «военный шлем».

Приведенные термины используются для обозначения воинских званий, военной техники, родов и типов войск. Проанализировав различные модели словосложения, можно сделать вывод, что самой эффективной является модель N+N (сущ+сущ).

2. Аффиксация – 14 ЛЕ:

parachutiste – «солдат парашютно-десантных войск»; (префиксально-суффиксальный) добавление префиксом para - и суффикса -iste;

interarmes – «общевойсковой»; добавление префикса inter- к существительному;

régiment – «полк»; от глагола régir + добавление суффикса -ment;

interallié – «союзнический»; добавление префикса inter- к существительному allié (союзник);

infanterie – «пехота»; существительное infant (инфант) + суффикс -erie;

aéroporté – «солдат десантных войск»; префикс aéro- + причастие porté);

sapeur – «сапёр»; глагол saper (подрывать) + суффикс -eur;

légionnaire – «солдат иностранного легиона»; существительное légion (легион) + суффикс -aire;

antiaérien – «противовоздушный»; префикс противопоставления anti- + прилагательное aérien (воздушный);

blindage – «броневая защита, блиндаж»; от глагола blinder + суффикс -age;

mitrailleuse – «пулемёт»; глагол mitrailler (обстреливать) + суффикс -euse;

aérocombat – «бой в воздухе»; префикс aéro- + существительное combat (бой);

commandement – «командование»; от глагола commander (командовать) + суффикс -ement;

interministériel – «межведомственный»; префикс пространственно-временного значения inter- + прилагательное ministériel (министерский).

Среди терминов, которые были созданы аффиксацией, большинство образовано с помощью префиксации существительных. Проанализированные термины называют виды вооружения, людей, которые принимают участие в боевых действиях и т. д.

3. Аббревиация – 6 ЛЕ:

РПМa (régiment de parachutistes d'infanterie de marine) - Первый парашютный полк морской пехоты;

BLB (brigade légère blindée) - легкобронированная бригада;

VBCI (vehicule Blinde de Combat d'Infanterie) - бронированная боевая машина пехоты;

BCP (bataillon de chasseurs à pied) - пехотный батальон;

ММР (missile moyenne portée) - ракета средней дальности;

AAF (armée de l'air française) - французские ВВ.

Термины, которые были образованы аббревиаций, используются для обозначения видов войск и вооружения.

Таким образом, можно сделать вывод о том, среди всех морфологических средств образования наиболее продуктивным является словосложение.

К терминам, образованным семантическим способом образования, относится 9 лексических единиц, что составляет 18% от общего количества отобранных нами слов.

1. Термины, образованные с помощью сужения (специализации) значения – 5 ЛЕ:

compagnie, широкое значение – «общество, компания», узкое значение, которое приобретает слово, входя в военную терминологию – «рота»;

section, широкое значение – «рассечение», узкое – «взвод»;

reconnaissance, широкое значение - «обследование, узнавание» узкое - «разведка»;

exercices – широкое значение – «упражнения», узкое – «учения»;

terrain - широкое значение – «почва, грунт», узкое – «поле боя».

2. Второй по численности является группа терминов, образованных с помощью метафоры – 3 ЛЕ:

chasseur – «истребитель»; – метафорическое сравнение прямого значения слова «охотник» с терминологическим значением по сходству вида деятельности;

chargeur – «обойма, механизм заряжения»; - метафорическое сравнение прямого значения слова «грузчик, загрузочное устройство» с похожим терминологическим значением по виду деятельности;

releton – «взвод»; - метафорическое сравнение значения слова «маленький клубок, ком» с немногочисленным объединением – взводом.

3. Лексические единицы, образованные с помощью конверсии – 2 ЛЕ:

barbelé – «проволочный забор»; субстантивация причастия прошедшего времени глагола barbeler;

combattant – «участник боевых действий»; субстантивация причастия настоящего времени combattre;

rentré – «положение «убрано» (о шасси и механизации крыла)»; субстантивация причастия прошедшего времени глагола rentrer.

Необходимо отметить, что военная наука, как и любая другая, не стоит на месте, вместе с ней изменяется и развивается военная терминология. Это обусловлено тем, что в условиях современных реалий, когда на карте мира появилось много горячих точек, где ведутся войны, угроза международного терроризма, обострение политической обстановки, требует новых подходов, решений в военной сфере. Создание новых видов вооружения, ведение гибридных войн делает изучение военной терминологии еще более актуальной, внося в нее новые понятия, термины, тем самым давая ей новое звучание. Следовательно, проблема специфики военных терминов будет оставаться актуальной, пока существует сам язык и военная сфера жизни общества.

Библиографический список

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2008. – 304 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
3. Исаева Е. Д. Особенности японской военной терминологии / Е. Д. Исаева // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. №4. С. 29–34.
4. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений. - М., 1982. – 362 с.
5. Нелюбин Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык. - М.: Воениздат, 1981. – 379 с.

6. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. - М.: Альта-Принт, 2005. – 1216 с.

7. Шевчук В. Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дис. д-ра филол. наук / В. Н. Шевчук. Военный институт, 1985. – 488 с.

Оригинальность 79%